

編號：W0025

地點：豐濱鄉仔仔漏部落

時間：20071011

歌者：(啓) 林金珠 *Otah Potal* (68 歲)

(應) 林大榮 *Sawmah*(65 歲)、林秋玉 *Dongi Calaw* (65 歲)、  
林帶盛 *Calaw Potal* (70 歲)。

翻譯：林弘志

錄影：余錦福

第 44 首：見 DVD # 5 (0 : 00 : 01 ~ 0 : 03 : 33)

樂 種：通俗歌謠

曲 目：墾荒追念歌 *sapimatan*

領：*hoy ya a i yo ho o ho way ha hay*

*malingad cimama ako, mifariw sa i*

去工作 爸爸 我的 砍草 在

*lotok, pipalomaan to tali ato kongka*

山上 用來種植 芋頭 和 地瓜

*ato ariray, ha o yo ha hoy ha hay.*

和 玉米

我的爸爸到山上工作，去砍草整地種植芋、地瓜及玉米。

合：*he he yo ho ha e he yan, he ya o ho wa*

*a yay han, e he yo ho ho wa a ay han,*

*he ehe yo ho ho wa a ay hay hay yan.*

領：*hay ya ay i yo ho o ho way ha hay,*

*malingad ciina ako, mita'ta' to cifir*

去工作 媽媽 我 收割 糯米

*a panay osa pakaen titaanan o*

稻子 用來 餵食 我們

*wawa taha teloc, ha o yoy ha hoy ha hay.*

孩子 直到 後輩

我的媽媽去山上工作砍收割糯米稻來餵食給我們晚輩。

合：*ehe yo ho wa e hay yan, he ya o ho*

*way a yay, ehe yo o ho way a yay, he*

*ehe ya o ho way a yay han hay ya.*

領：hoy ya a i yo ho o, ho way hahay.  
 misakalaho ci ina ako, sasisioy sato kalanga,  
 煮午餐 媽媽 我 鍋子 是 陶鍋  
 picangalan to konga ato tali patongroh to  
 水煮 地瓜 和 芋 加上  
 sama' malo dateng no nira, ha o yoy hoy ha hay.  
 苦菜 做爲 菜餚 他的  
 媽媽用陶鍋煮午餐，將地瓜、芋頭加上苦菜做爲佳餚。

合：he he yo ho ha e hay yan, he ya oho way yay, ehe  
 yo ho ho wa a yay, hay he ya o ho wa a yay ha  
 hay yan.

領：hay ya a i yo ho ho way ha hay,  
 saci riko ciina ci mama o maciciday a pawti korah  
 穿的 衣服 媽媽 爸爸 破爛的 麻袋 男用外衣  
 hatiraay ko riko no mita, hata rarem, ha o yoy ha  
 是這樣的 衣服 我們 到 晚輩  
 yoy ha hay.  
 過去爸爸媽媽穿的衣服是用破爛的麻袋做衣服，一直到晚輩。

合：ehe yo ho ha e hay yan, he ya o ho wa a yay  
 han, ehe yo oho wa a yay yan, e ehe yo o ho  
 wa a yay hay yan.

領：hay ya a i yo ho o ho way ha hay, aray han  
 謝謝  
 no niyam, kamo matoasay nipi rayray namo  
 我們 你們 祖先們 給予 延續 你們  
 tamiyanan o wawa, o do'doen no niyam o wawa  
 我們大眾 孩子 追隨 我們 孩子  
 taha teloc ha o yoy ha yoy ha hay.  
 直到 後裔

我們要感謝祖先們的延續生命，這是我們後裔要追隨學習的。

合：he e yo ho ha e he yan, he ya o ho ho o  
 yan, hey yo o ho ho o yan, he ehe yo  
 ho ha a yay han hay yan.